

Les mots anglais utilisés en khmer

v 3.0

Le Cambodge, comme les autres pays d'Asie du Sud-Est, subit une influence de plus en plus importante de la « culture » américaine, ou plutôt anglo-saxonne. C'est le résultat bien sûr de l'omniprésence des produits venus des États-Unis, et de la langue des nouvelles technologies. La présence de nombreux étrangers d'origine anglo-saxonne (en particulier des Australiens), le retour de Khmers de l'étranger, et le statut de l'anglais comme « langue internationale » contribuent à l'entrée dans le vocabulaire khmère de nombreux mots d'origine anglo-saxonne.

Ces mots sont parfois entièrement nouveaux, mais remplacent aussi parfois des mots d'origine française. On trouve même certains mots « dédoublés » : coexistent allègrement, pour désigner la même chose, des mots d'origine française, et d'autre d'origine anglaise.

Ce qui m'intéresse ici, ce n'est pas l'orthodoxie linguistique, ni le fait de savoir s'il est bon ou non que les mots anglais remplacent dans la langue cambodgienne des mots français. Je ne fais que constater un phénomène, et noter les mots que je rencontre.

Les mots de cette sont classés dans l'ordre alphabétique du khmer. Sont mentionnés également les mots composés et expressions comportant des mots anglais. Ces mots ou expressions sont classés sous le mot anglais concerné. Quand un mot ou une expression comporte deux mots anglais, ledit mot ou ladite expression sont repris sous les deux mots anglais concernés.

Certains mots sont mentionnés plusieurs fois avec des orthographes différentes. Il s'agit soit d'orthographes concurrentes, soit parfois d'orthographes désuètes.

Le mot khmer est suivi du mot anglais d'origine lorsque l'identification de ce dernier risque de poser problème à un lecteur francophone.

Les mots composés comportant un mot anglais sont classés à la fois dans l'ordre alphabétique, et sous le mot anglais qu'ils utilisent. Par exemple, ភ្នំពេញ se trouve à la fois sous le mot ភ្នំ, et dans l'ordre alphabétique sous la lettre ភ.

Cette liste d'une dizaine de pages est très loin d'être complète. Elle sera enrichie et une version mise à jour sera publiée en temps opportun.

Les ajouts, commentaires et corrections à ma liste sont évidemment les bienvenus. Je vous invite à les laisser en commentaires sur Khmerologie (khmerologie.wordpress.com).

Pascal Médeville

Phnom Penh, le 25 mai 2016

Abréviations :

gastr. : gastronomie

inf. : informatique

méd. : médecine

tech. : technique

zool. : zoologie

កកក

កណ្តុរ (inf.) (mouse) souris

កាមេរ៉ា (camera) appareil photo

ការី (gastr.) curry

ម្សៅការី (gastr.) poudre de curry, curry en
poudre

កាដេមីខ្លួន cône glacé

កាដេមីប្លីហ្សាដ Blizzard (coupe glacé Dairy Queen)

កាឡាក់ស៊ីមីលគីដេយ la voie lactée

កីឡាប៉ូឡូ polo (sport)

កុកតែ (gastr.) cocktail

កុនខ្វីបិយ (ang.) film de cowboy, western

កូដិក (inf.) codec

កូនបាល់បេសប្បូល (fr. balle, ang. baseball) balle de
baseball

កូពី copie, copier

ម៉ាស៊ីនកូពី photocopieur

កោឡា koala

កុំព្យូទ័រ (computer) ordinateur

កុំព្យូទ័រដៃ ordinateur portable

គ្រូកុំព្យូទ័រ professeur d'informatique

បណ្តាញកុំព្យូទ័រ (inf.) réseau informatique

ហាដវែរកុំព្យូទ័រ (inf.) matériel informatique

ក្លិប club

ក្លិបកីឡា club sportif

ក្លិប club

ក្លិបឌីស្កូថេក discothèque

ក្លាំងគេ (tech.) clinker (ciment)

គគគ

គុនដូ (condo) immeuble, appartement

គួន cône (glace)

កាដេមីខ្លួន cône glacé

ខ្វីបិយ cowboy

កុនខ្វីបិយ film de cowboy, western

គេក (cake) (gastr.) gâteau

នំខេក (ang. cake) (gastr.) gâteau

នំខេកចេក (gastr.) gâteau à la banane

នំខេកឈឺស (gastr.) cheesecake, gâteau au

fromage

ខ្លា (cloak) cape

អាវខ្លា cape

គគគ

គីវី kiwi (fruit)

ផ្លែគីវី kiwi (fruit)

គីឡូប៊ីត (inf.) kilobit

គីឡូបៃ (inf.) (kilobyte) kilooctet

គូប៉ុង coupon, bon de r éduction

គ្រាប់អាល់ម៉ុង (gastr.) (almond) amande

គ្រូកុំព្យូទ័រ professeur d'informatique

យាយ

យីបត (keyboard) clavier (aussi ក្តារចុច, mais pas compris àPP)

យីបតអត់ខ្សែ clavier sans fil

យី (gastr.) kiwi

យុកយី (gastr.) cookie

នំយុកយី (gastr.) cookie

យឺប clip

វីដេអូយឺប (videoclip) vid éoclip, clip vid éo

ឆឆ

ឆាយនូក Chinook

ខ្យល់ឆាយនូក Chinook

ជជជ

ជាន់ហ្គេរ (gear) pédale d'embrayage

ជីហ្គាប៊ីត (inf.) gigabit

ជីហ្គាបៃ (inf.) (gigabyte) gigaoctet

ជីហ្គាហ៊ិក gigahertz

ឈឈឈ

ឈិនគីនស៊ី (zool.) chimpanzé

ឈិបម៉ង់ (chipmunk) (zool.) tamia, suisse

ឈីប (chip) (inf.) puce

ឈីបមេម៉ូរី (inf.) puce mémoire

សំណុំឈីប (chipset) (inf.) jeu de puces, chipset

ឈីស (cheese) (gastr.) fromage

ឈីសរីកូតា (gastr.) ricotta (fromage)

ទឹកជ្រូលក់ឈីស (cheese) (gastr.) sauce au fromage

នំខេកឈីស (gastr.) cheesecake, gâteau au fromage

នំយុកយី (gastr.) cookie

ដដដ

ដាយណូស័រ (zool.) dinosaure

ដុល្លារ dollar

ដុល្លារកាណាដា dollar canadien

ដុល្លារសិង្ហបុរី dollar singapourien

ដុល្លារហុងកុង dollar de Hong-Kong

ដុល្លារអាមេរិក dollar américain

ដុល្លារអាមេរិកាំង dollar américain

ដុល្លារអូស្ត្រាលី dollar australien

ដូហ្វីន (dolphin) (zool.) dauphin

ដូលហ្វីន (dolphin)

ត្រីដូលហ្វីន (dolphin) dauphin

ដោនឡូត (download) t échargement aval

ដំណាប់អាប្រ៊ីខត (gastr.) confiture d'abricot

ប្រាយ (inf.) (drive) unit éde disques

ឧឧឧ

ឌីជីថល (digital) numérique

ឌីហ្សាញ design

តតត

តីនីស tennis

តេស្ត test

តេស្តឈាម (méd.) test sanguin

ត្រីដូលហ្វីន (an. dolphin) dauphin

ត្រីធ្នូណា (gastr.) thon

ត្រីសត្វណាព្រុយខៀវ (blue fin tuna) (gastr.) thon rouge

ត្រីសាលម៉ុន (gastr.) saumon

ត្រីសាលម៉ុង (gastr.) saumon

ថថថ

ថ្ងៃណាដូ (tornado)

ព្យុះថ្ងៃណាដូ (tornado) tornade

ថេរ៉ាប៊ីត (inf.) téra-bit

ថេរ៉ាបៃ (inf.) (terabyte) téra-octet

១១១

ទិចនិច technique

ទឹកជ្រូលក់ឈឺស (ang. «cheese») (gastr.) sauce au

fromage

ទឹកជ្រូលក់បារប៊ីយូ (gastr.) sauce barbecue

ទូរគ្រឹះអ៊ីម (ATM) distributeur automatique de billets

ទ្វីស twist (style musical)

ធធធឪ

ធ្នូណា (tuna) (gastr.) thon

ត្រីធ្នូណា (ang.) (gastr.) thon

ត្រីសត្វណាព្រុយខៀវ (ang. «blue fin tuna») (gastr.)

thon rouge

ធូរធូរ Twitter

ននន

នំខេក (cake) (gastr.) gâteau

នំខេកចេក (gastr.) gâteau à la banane

នំខេកឈឺស (gastr.) cheesecake, gâteau au fromage

នំប៉័ងហតដក (gastr.) hot-dog

នំហែមប៊ីហ្គើរ (gastr.) pain pour hamburger

បបប

បង់កាឡូ bungalow (cf. Nou Hach, *Mealea duong*)

chit, បង់ហ្គាឡូ est plus courant

បង់ហ្គាឡូ bungalow (on trouve aussi បង់កាឡូ)

បន្ទប់អ៊ីអាត (ang.) salon VIP

បន្ទុះប៊ិកបាង le big-bang

បង់តាហ្គោន Pentagone

មន្ទីរដឹកនាំការងារ le Pentagone (US)

ប៊ីត (inf.) (board) carte

មេប៊ីត (motherboard) (inf.) carte-m ère

ប៊ែរហ្គឺរ burger

ប៊ែរហ្គឺរ burger

បារប៊ីយ៉ូ (gastr.) barbecue, BBQ

ទឹកជ្រលក់បារប៊ីយ៉ូ (gastr.) sauce barbecue

បារីល baril (de pétrole)

បារីឡូនអូកា (zool.) orque

ប៊ីកបាង big-bang

បន្ទុះប៊ីកបាង (ang.) le big-bang

ប៊ីកបាង le big-bang

ប៊ីត (inf.) bit

ប៊ីស bus, autobus

រថយន្តប៊ីស bus, autobus

អ្នកបើករថយន្តប៊ីស chauffeur de bus

ប៊ែរហ្គឺរ burger, hamburger

ប៊ែរហ្គឺរ (gastr.) burger

បូសហ្វេ buffet (self)

បូហ្វេ (= ប៊ូហ្វេ) (gastr.) buffet

ប៉ូឡូ polo (sport)

កីឡាប៉ូឡូ (ang.) polo (sport)

បៀ (beer) bi ère (= បៀរ)

ស្រាបៀ bi ère

បៀរ (beer) bi ère (= បៀរ)

បៀរហ្គាដិន (gastr.) beer garden

ស្រាបៀរ bi ère

បេសប្បាល (baseball)

កូនបាល់បេសប្បាល (fr. balle, ang. baseball) balle de baseball

បៃ (inf.) (byte) octet

ប៉ុប pop

ចម្រៀងប៉ុប chanson pop

ប៊ែរហ្គឺរ burger

បេកខិន (gastr.) bacon

សាច់បេកខិន (gastr.) bacon

ប្រូកូលី (gastr.) brocoli

ប្រូកូលី (gastr.) brocoli

ប្លុក blog

ប្លីហ្គាដ Blizzard

កាត់ម្ហូបប្លីហ្គាដ Blizzard (coupe glac é Dairy Queen)

ប្លូប៊ឺរី (blueberry) (gastr.) myrtille

ផផផ

ផាស៊ី (parsley) (gastr.) persil

ស្លឹកផាស្ទី (gastr.) persil

ផេតាប៊ីត (inf.) p éabit

ផេតាបៃ (inf.) (petabyte) p éaocet

ផេនដា panda

ខ្លាប៉ូផេនដា panda

ផោន (pound)livre sterling

ផោនអង់គ្លេស livre sterling

ផ្លូវហាយវេ (highway) autoroute

ផ្លែគីវី (gastr.) kiwi (fruit)

ពពព

ពងត្រីសាលម៉ុង (gastr.) œufs de saumon

ពងត្រីសាលមុន (gastr.) œufs de saumon

ព្យុះចូរណេដូ (tornado) tornade

ព្រីន (print) sortie imprim ée, imprimier

ព្រីនដ័រ (printer) imprimant (le mot ម៉ាស៊ីនបោះពុម្ព
« machine à imprimer » existe aussi)

កកក

កិចសែល pixel

កឹកសែ pixel

មមម

ម៉ាយ (mile) mille (mesure de distance)

ម៉ារីន Marine

កងម៉ារីន les Marines

ម៉ាស៊ីនភូពី photocopieur

ម៉ាហ្ស៊ីវេន (gastr.) (marzipan) pâte d' amande,
masepain

ម៉ែម៉ាហ្ស៊ីវេន (gastr.) pâte d' amande, masepain

មីលគីដេយ (“milky way”)

កាឡាក់ស៊ីមីលគីដេយ la voie lact ée

មូស្លីម (muslim) musulman

ម៉ូនីទ័រ (inf.) (monitor) moniteur

មេម៉ូរី (memory) (inf.) m émoire

ឈើមេម៉ូរី puce m émoire

មេហ្គាប៊ីត (inf.) m égabit

មេហ្គាបៃ (inf.) (megabyte) m égaocet

មេតំហ្វាមាមីន m éhamph éamine

មេហ្គាភិចសែល m égapixel

ម៉ែម៉ាហ្ស៊ីវេន (gastr.) pâte d' amande, masepain

ម្សៅកាវី (gastr.) poudre de curry, curry en poudre

យយយ

យីស (yeast) (gastr.) levure

យុតាប៊ីត (inf.) yottabit

យុតាបៃ (inf.) (yottabyte) yottaocet

យ៉ូរ៉ូ euro

យូនីកូដ (inf.) unicode

យូអស៊ីល (inf.) URL

អ

រថប៊្រូប jeep

រ៉ាកូន (raccoon) (zool.) raton-laveur

រ៉ាម (gastr.) rhum

ស្រាវ៉ាម (gastr.) rhum

រ៉ាសប៊ែរី (raspberry) (gastr.) framboise

រីស្ទ័រ Richter

កម្ពស់...រីស្ទ័រ magnitude de ... sur l'échelle de Richter

រ៉ុក rock, musique rock

រ៉ុកអន្ទុល rock and roll

រ៉ូកែត (rocket) fuse

រ៉ូម៉ង់ទិក (romantic) romantique

រីង ring (de boxe)

អ

វ៉ានីល (vanilla) (gastr.) vanille

វិប web

ទំព័រវិប (inf.) page web

វិបសាយ (website) site web

វីដេអូ (video) vid é

វីដេអូឃ្លីប (videoclip) vid éclip, clip video

វីស៊ី VCD

វីស៊ី (gastr.) whisky

ស្រាវីស៊ី (gastr.) whisky

វីអាយភី VIP

បន្ទប់វីអាយភី salon VIP

វេប web

ទំព័រវេប (inf.) page web

វិបសាយ (website) site web

អាសយដ្ឋានវេប (inf.) site web

សសស

សាង់វិច sandwich (aussi sous la forme សាន់វិច)

សាច់ប៊ែកខិន (gastr.) bacon

សាច់ក្រុកហតដក (gastr.) hot-dog

សាច់ក្រុកហតដកឈីកាហ្គោ (ang.) (gastr.) hog-dog de Chicago

សានដេ (gastr.) sundae

សាង់វិច sandwich (aussi sous la forme សង់វិច)

សាលម៉ុង (salmon) saumon

ត្រីសាលម៉ុង (gastr.) saumon

ពងត្រីសាលម៉ុង (gastr.) œufs de saumon

សាលម៉ុង (gastr.) saumon

ត្រីសាលម៉ុង (gastr.) saumon

ពងត្រីសាលម៉ុង (gastr.) œufs de saumon

សិច sexe

សិចស៊ី sexy

សិកាបៃ (inf.) (zettabyte) zettaoctet
ស៊ីម (carte) SIM
 ស៊ីមកាត (SIM card) carte SIM
ស្ទីម s árum
 ទឹកស្ទីម s árum
ស៊ីវី CV, curriculum vitae
ស៊ីហ្គេម (SEA Games) Jeux du Sud-Est Asiatique
ស៊ីអាយអេ C.I.A. (Centre Intelligence Agency)
សុសវ័រ (software) (inf.) logiciel (p. opp. à mat ériel)
ស៊ុត (shoot) marquer un but
ស៊ុបពែម៉ាកយីត (supermarket) supermarch é
សូដា soda
សេត្តាប៊ីត (inf.) zettabit
សេន្ត (cent) centime, cent
ស្កែន scan
 ម៉ាស៊ីនស្កែន scanner
ស្តង់ stand
ស្តុក stock
ស្តេក (gastr.) steak
 ស្តេកសាច់គោ (gastr.) bifteck
ស្ត្រូប៊ីរី (strawberry) fraise
ស្ត្រូប៊ីរី (strawberry) fraise

ស្ត្រេស stress
ស្តូឌីយោ studio
ស្ប៉ា spa
ស្មាតហ្វូន smartphone
 ទូរស័ព្ទដៃស្មាតហ្វូន smartphone
 ស្រាវ៉ាម (gastr.) rhum
 ស្លឹកផាស្ទី (gastr.) persil
ស្លូវ slow (genre musical)
ហាហា
ហាតដក (hot-dog)
 នំប៉័ងហាតដក (gastr.) hot-dog
 សាច់ក្រូកហាតដក (gastr.) hot-dog
 សាច់ក្រូកហាតដកឈីកាហ្គោ (gastr.) hog-dog de Chicago
ហាដវ័រ (hardware) (inf.) mat ériel (p.opp. à logiciel)
ហាដវ័រកុំព្យូទ័រ (inf.) mat ériel informatique
ហាយវេ (highway)
 ផ្លូវហាយវេ (ang. highway) autoroute
ហាមបឺហ្គឺរ (hamburger)
 នំហាមបឺហ្គឺរ (gastr.) pain pour hamburger
ហែមបឺហ្គឺរ hamburger
ហ្គារដិន (garden)

ប្រអប់អ៊ីមែល (inf.) bo îe de courrier électronique	អេដស៍ (m ឯ.) (AIDS) SIDA
អាសយដ្ឋានអ៊ីមែល (inf.) adresse électronique	ជំងឺអេដស៍ (m ឯ.) SIDA
អូកា (orca)	អេតីម (ATM) distributeur automatique de billets
បាឡែនអូកា (zool.) orque	ទូអេតីម distributeur automatique de billets
អូក្រា (bot, gastr.) okra, gombo	អេស្តាស៊ី extasie
អូខ OK	